

[廖柏森 · 林俊宏 · 丘羽先 · 張裕敏 · 張淑彩 · 歐冠宇 合著]

翻譯教學 實務指引

從15份
專業教案開始

師大翻譯所副教授廖柏森領軍，
打造全國第一本翻譯教案！

六階段教案設計，提升教學效果。

大量教材與譯例，縮短備課時間。

創新多元的主題，引發學習興趣。

國立台灣師範大學翻譯研究所所長

賴慈芸

前輔仁大學翻譯學研究所所長

國立台灣師範大學翻譯研究所兼任副教授

敬華

專業推薦

QIPNC
BIPNC
EKUCX
ATLQX
AUDYCA
XUDYCA
VIGSIN
MOK
ELV
NOK
LH
XKX
BS
ST
MY
TJC

直
譯

目的語
直

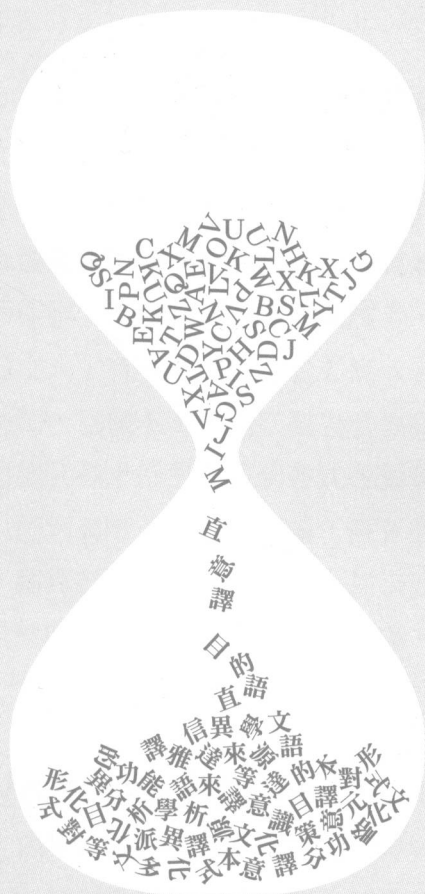
信異文
譯雅達來等意識策分
功能學析譯本意
形化目升派異譯式
式譯等式

H315.9
2012/6

港台書

翻譯教學 實務指引

從15份專業教案開始



[廖柏森 · 林俊宏 · 丘羽先 · 張裕敏 · 張淑彩 · 歐冠宇 合著]

眾文圖書股份有限公司

推薦序

翻譯課真的不好教，難怪許多外文系教師視為畏途。改翻譯作業很辛苦，學生的進步又很難客觀評量，改了半天也不知道學生有沒有學到東西。教材難一點，就不知道是在教英文還是教翻譯。老說學生翻得不好，學生也不見得服氣，還要說你太主觀，很容易產生職業倦怠感。到底翻譯課就只是另一種形式的閱讀文法課嗎？翻譯課要教的核心能力是什麼？目標是什麼？很多翻譯老師都未必清楚。

多年前，我第一次以老師的身分踏進大學翻譯課教室時，就是抱著這樣惶恐的心情。我自己是中文系畢業的，所以大學時根本沒上過翻譯課（國內的翻譯課都開在外語科系，這是另一個問題）。後來雖然是翻譯研究所科班出身，也有多年實務經驗，但「會做翻譯」和「會教翻譯」畢竟是兩回事。翻譯研究所一個班五人，基本上是師徒制，目標就是訓練專業譯者，師生雙方都很清楚；但大學部翻譯課動輒四五十人，有些學生是迫於必修或必選才來修課，有些是抱著好奇的心態來看看熱鬧，目標不明。到底要怎麼教呢？我於是去了幾家專門出版英語教學書籍的出版社尋求指引，看到各式各樣英語教材，無論是閱讀寫作或會話或文法，從入門到高階，教案到理論，應有盡有。但就是找不到翻譯教室可用的教材教法。翻譯經驗談的書有一些，翻譯理論的書也有一些，但這些書對於第一線的翻譯教師而言，未必有很大的用處。近年來大陸出版的翻譯教材不少，但畢竟中文使用習慣相當不同，還是很不合用。

因此廖老師的這本《翻譯教學實務指引：從 15 份專業教案開始》，確實是翻譯教師的一大福音。我多希望自己第一次教書的時候，就有一本像這樣的參考教案在手邊。這本教案詳列了學生程度、每一個教學單元所需時間、所需準備的資源、評量表單、每次上課時的活動等等，非常實用可行，也都經過實

際的試教，實為不可多得的教師錦囊。新手教師固然可以從模仿開始，逐步建立自己的教學風格；就是已有經驗的教師，也可從中獲得新的靈感，讓翻譯課更多元、更有趣。廖老師是教學專家，教學理論基礎深厚自不待言；這本書的其他作者我也都有幸認識，除了個個都是翻譯高手之外，也都具備了相當的創意與教學熱忱，因此能在繁忙的授課活動之餘，還能設計並寫出這麼精采的教案，讓人敬佩。有了這本書，老師不必再怕上翻譯課了，翻譯課也可以變得很活潑有趣，讓更多人了解翻譯的樂趣。

國立台灣師範大學翻譯研究所所長

賴慈芸

推薦序

我還記得自己開始教口譯時的窘迫。面對學生，卻不知如何開始。我如何解釋我在研究所學了兩年的技能，以學生能夠懂的語言說出來？接下來，又該如何幫助他們把這些知識轉化成他們自己的本事？像我這樣背景的人，多半沒有受過教學訓練，頂多把受訓時的教學模式搬到自己的教室裡。但是那些模式往往很不理想，或已經不合時宜。

學習的過程似乎很抽象，難以捉摸。然而，學習是人類天生會做的事。學習的本能深植在我們大腦的功能當中。我們現在知道，良好的學習過程是有跡可尋的。

學習要有成效，必須積極學習。既然是積極學習，就不能讓大腦處在被動接受資訊的狀態，而是讓整個大腦參與學習，讓大腦接收各種形式的 input，進而產生多種的 output。這是大腦處理訊息的方式，也是最佳的學習模式。這麼忙碌的積極學習，背後的動力是學習者強烈的學習動機。而強烈的學習動機不是別人給的，而是來自對自己學習歷程的掌握，感受自己對學習擁有所有權。

《翻譯教學實務指引：從 15 份專業教案開始》一書就是建立在上述的學習理念上。這是這本書與其他翻譯教學書籍不同的地方。翻譯教師從書中的各個教案可以看出，學生不僅是翻譯課的主角，有時也是劇務、導演，甚至是影評人。這些多元角色讓學生成為學習歷程的真正主人；來自多分管道的刺激開啓深度學習的大門。

這本書不只是教學和實務經驗的集結而已。廖柏森教授在翻譯教學概述中清楚說明這本書背後的翻譯理論和翻譯教學理論，並由這些理論發展出一套翻

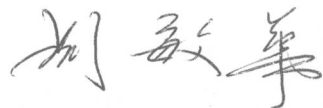
譯教學模式。作為本書主體的 15 份教案，每一份都緊扣上述理論思考，也都是這套翻譯教學模式的具體演示。在這本書中，理論不再與實務脫節。

這本書能夠成形，不是出於偶發的巧思。廖柏森教授的博士訓練是外語教學，研究主線包括學習型態和筆譯教學。這樣的專長，加上豐富的筆譯實務和筆譯教學經驗，這本書是結合這些專長和經歷的具體成果。本書的其他作者也都受過完整的翻譯專業訓練，都有豐富的翻譯實務經驗，並從事大學或研究所的翻譯教學工作，現在又在翻譯博士班接受學術訓練。我們從各個教案可以看出這群年輕教師對翻譯教學的認真反思和積極實踐。

台灣的翻譯專業訓練從 1988 年輔仁大學開設翻譯學研究所奠基，二十多年來，一股愈來愈強的翻譯學習風吹進了台灣每一個大專院校裡。當愈來愈多學生走進翻譯課的教室裡時，愈來愈多教師也歷經我當初開始教書時的窘迫。

這本書晚了二十多年。儘管如此，在翻譯教學還在持續摸索前進的此時，讀到這本書，心裡還是十分欣喜的。

前輔仁大學翻譯學研究所所長
國立台灣師範大學翻譯研究所兼任副教授



序言

國內大學對於翻譯教學愈來愈重視，不僅增設翻譯系所，英語科系也都必開翻譯課，更有愈來愈多的學校開設翻譯學程，讓不同科系的同學都有機會學習翻譯。另外，教育部於 2007 年起每年舉辦「中英文翻譯能力檢定考試」，每次都吸引眾多考生應試。這些現象都說明翻譯逐漸被視為一項重要的技能，但很可惜的是翻譯教學本身仍未受到學界足夠的重視，課堂教學的成效也有待加強。

許多翻譯教師在求學期間主修英美文學或語言學，但從未修習過教學相關課程，更遑論學習到翻譯的教學方法。這些老師一旦上翻譯課，難免有徬徨無助之感。台師大翻譯研究所前所長何慧玲教授 (1999) 曾針對國內大專應用外語科系翻譯教學現況做過調查，發現新進筆譯教師在教學上遇到的最大困難是教材難覓，其次是教法無法創新。可見傳統的教材教法已不敷新世代教師的需求，他們已有求新求變的急迫感。

目前國內翻譯研究相關書種大致上可分為學術性的翻譯理論、實用性的翻譯技巧介紹、譯者個人翻譯經驗的散論或評論以及翻譯課使用的翻譯教科書。這些專書對於翻譯研究領域的發展雖有幫助，但是在翻譯教學上，除了少數可做為學生上課使用的翻譯教科書之外，極少有針對教師需求所撰寫的翻譯教學實務專書，這是很可惜的事。具有優良翻譯教學傳統的台師大翻譯研究所應責無旁貸思考如何協助翻譯教師解決教學上的困境，以提升國內翻譯教學品質。而編製優質教案可能是個好的開始，使教師在教學過程中能依循教學和翻譯理論，並實施有系統教法和使用實用教材。因此筆者與五位優秀的大學翻譯教師兼專業譯者發心一起編寫全國第一本翻譯教學的教案，分享各種實用翻譯主題、活動和教材的教學程序，供同行的翻譯教師參考。

此書源自於筆者任教台師大翻譯研究所博士班所開設的「翻譯教學實務專題」這門課。修課的博士生都經過翻譯學術訓練，並且都是資深譯者以及各大學教授翻譯課的教師，來自台師大、交大、台科大、台北大學、東吳大學等名校。本書大多數教案都是這些教師在課堂中實施過的成果，包含歐冠宇老師撰寫〈基本翻譯技巧〉、〈廣告翻譯〉、〈運動翻譯〉；張淑彩老師撰寫〈公共場所標示翻譯〉、〈新聞翻譯〉、〈機器輔助翻譯〉；張裕敏老師撰寫〈繪本童書翻譯〉、〈影視翻譯〉、〈旅遊指南翻譯〉；丘羽先老師撰寫〈財經翻譯〉、〈論述文翻譯〉、〈科技翻譯〉；資深編審林俊宏先生撰寫〈書證翻譯〉、〈視譯輔助筆譯〉、〈翻譯記憶〉等教案。筆者則負責撰寫第一章〈翻譯教學概述〉及各教案的說明和校訂，最後統整編修全書，使其更具系統性與整體感。

本書的編製過程相當嚴謹，每份教案除了由每位老師根據自己的授課經驗編寫之外，教案中的教材和活動內容還要經過包括筆者在內共五位翻譯教師的檢驗質詢。經過多次修訂，務必使每一個教學步驟與教材的銜接合理、說明清楚，並符合翻譯教學理論的原則。全書大體上是以德國功能翻譯學派 (functional theories of translation) 做為翻譯理論的基礎，以社會建構論 (social constructivism) 做為教學理論的基礎，而以認知學術語言學習法 (Cognitive Academic Language Learning Approach, CALLA) 做為教學模式的基礎，所創制出的一套翻譯教學程序，包括課前工作 (pre-class task)、準備 (preparation)、實施 (presentation)、評量 (evaluation)、作業 (assignment)、延伸 (expansion) 等六階段的教案。除了符合翻譯理論的要求之外，我們也站在教師的立場，以實務教學的觀點來設計每個教學環節，希望老師們在使用這些教案時都能獲致良好的教學成效。

本書力求呈現大學翻譯課程的實際教學程序，可供讀者體驗真實上課情形並學習翻譯。翻譯教師可透過本書來參考觀摩這幾位專業教師如何在大學課堂上教授翻譯，或可見賢思齊，或激發教學靈感。而有志學習翻譯的社會人士或

在校同學，雖然可能沒有機會接受翻譯訓練，藉由本書也可以學習這些老師在課堂上教授的翻譯技能以及精心設計的教材和練習。因此，這本書的讀者除了教授翻譯的教師之外，也適用於有心學好翻譯的人士，讀完全書並做完練習後就如同在名校上了一學年紮實的翻譯課。

國內目前翻譯教學上的問題和困難仍多，也尚未有整合翻譯教學理論、實務與研究之系統性教案，本書的編撰只是個起步，希望能引起國內翻譯教師注重翻譯教案的編寫和實施，更盼望能夠拋磚引玉，鼓勵更多教師發揮教學創意，以本書提供的教案做為架構藍圖，編寫出適合自己課堂需求和學生程度的翻譯教學方法，共同提升國內翻譯教學的成效，為國家社會培養更多優秀的翻譯人才。

國立台灣師範大學翻譯研究所副教授

廖柏森

作者簡介

廖柏森

東海大學哲學研究所碩士、美國紐約大學英語教學碩士、德州大學奧斯汀分校外語教學博士。現任台灣師範大學翻譯研究所副教授。曾任台北大學應用外語學系副教授、交通大學英語教學研究所助理教授、《經濟日報》國外新聞組編譯、非凡電視台編譯組組長。著有《英文研究論文》系列專書、《新聞英文閱讀與翻譯技巧》、《英語與翻譯之教學》、《美國老師教你寫出好英文》（合著），譯有《賽勒斯叔叔》、《英語學習策略完全教學手冊》（合譯）等書。

林俊宏

台灣師範大學英語系學士、翻譯研究所碩士、翻譯研究所博士班。現為自由譯者，曾任萬象翻譯公司資深編審、教育部「海外臺灣文學論文選」中譯計畫譯者、故宮南院規劃案譯者兼審稿。譯作包括《剪刀、石頭、布：生活中的賽局理論》、《群的智慧》、《第二語教學最高指導原則》（合譯）、國立編譯館〈認識台灣—歷史篇〉英譯、中央研究院數位典藏計劃教材等。

丘羽先

輔仁大學翻譯學研究所中英口譯組碩士、英國華威大學英語教學暨英國文化研究碩士、台灣師範大學翻譯研究所博士班。曾任交通大學外文系專任約聘講師、輔仁大學英文系兼任講師、世新大學英語系兼任講師。現為輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班兼任講師及自由譯者。譯作包括《世界又熱又平又擠》（合譯）、《情緒的力量》（合譯）、《變的美學》與《兒童分析的故事》。

張裕敏

台灣大學外文系學士、台灣師範大學翻譯研究所碩士、翻譯研究所博士班，現為台灣師範大學翻譯研究所兼任講師及自由譯者。曾任台灣科技大學應用外語系講師、台灣師範大學英語系講師、中國生產力中心中英筆譯班講師、師大翻譯研究所中英筆譯推廣班講師、國防部《國防譯粹》譯者、《知識評論》雜誌譯者、行政院新聞局資料編譯處記者、萬象翻譯公司審稿。譯有《青春戀愛講義》、《Power 表達祕訣》、《企業社會責任——滿足變遷中的期望》（合譯）、《快樂的 12 個魔法瓶》等書。

張淑彩

淡江大學英文系學士、美國北德州大學新聞碩士、台灣師範大學翻譯研究所博士班。現為東吳大學英語教學中心講師、台北大學應用外語系兼任講師、台灣護理學會推薦譯者，從事英語教學及翻譯工作。曾任行政院研究發展考核委員會專員、特約翻譯，審議政府機關中譯英文件。譯作包括《媒介與傳播的里程碑》、《網路學術資源技巧：教您從網路尋找文獻與發現資料》。

歐冠宇

淡江大學英文系學士、美國威斯康辛大學新聞傳播碩士、台灣師範大學翻譯研究所博士班。現從事英語教學及翻譯工作，為國防部《國防譯粹》譯者及營建署《國家公園季刊》英文譯者暨編審。曾任台灣科技大學應用英語系翻譯講師、補習班插大翻譯科目教師、電視台國際新聞編譯。譯作包括《性感帶出場》、《身體憂鬱症》、《火線報導》、《伊拉克戰爭口述歷史》、《心靈貨幣》、《一夜七次貓》等書。

Contents

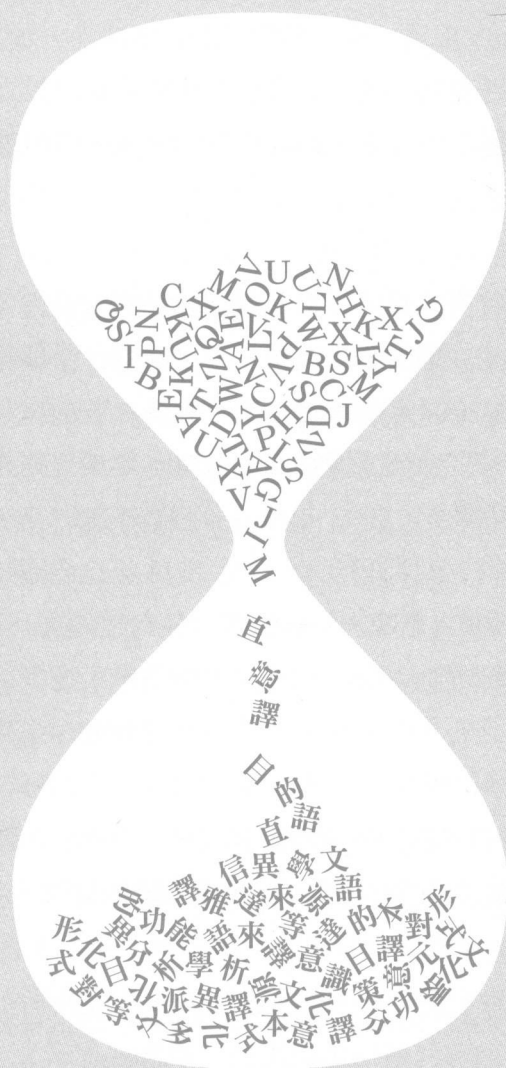
推薦序	iii
推薦序	v
序言	vii
作者簡介	x

第一章 翻譯教學概述	1
1 國內翻譯教學的困境	2
2 翻譯教學的目標	5
3 翻譯理論	8
4 翻譯教學理論	13
5 翻譯教學模式	16
6 翻譯教學評量	19
7 本書教案的格式及使用方法	26

第二章 翻譯教案	33
教案 1 基本翻譯技巧	34
教案 2 廣告翻譯	70
教案 3 書證翻譯	86
教案 4 繪本童書翻譯	103
教案 5 影視翻譯	128
教案 6 旅遊指南翻譯	169
教案 7 公共場所標示翻譯	192

教案 8	新聞翻譯	213
教案 9	運動翻譯	232
教案 10	財經翻譯	267
教案 11	論述文翻譯	286
教案 12	科技翻譯	304
教案 13	視譯輔助筆譯	324
教案 14	機器輔助翻譯	356
教案 15	翻譯記憶	383
參考書目		403

翻譯教學概述



1 國內翻譯教學的困境

自從 1972 年 James S. Holmes 在丹麥哥本哈根舉行的第三屆國際應用語言學會議 (Third International Congress of Applied Linguistics in Copenhagen) 上發表了 *The name and nature of translation studies* 一文之後，「翻譯研究」(Translation Studies) 成爲一獨立學門可謂正名成功。加上國際交流日益頻繁，翻譯研究在全球迅速發展，各國高等教育機構也紛紛設立翻譯系所訓練專業口筆譯員。而爲了增進訓練成效，翻譯教學的理論建構和實務工作也逐漸受到重視。

台灣學界很早就體認到這股新興學術趨勢的重要性，輔仁大學於 1988 年首先經教育部核准成立翻譯學研究所。之後國立台灣師範大學於 1996 年成立翻譯研究所碩士班，2004 年再設博士班；長榮大學亦於 1996 年成立翻譯學系，2001 年設碩士班；國立彰化師範大學於 2004 年成立翻譯研究所；文藻外語學院於 2005 年成立翻譯系，2008 年成立多國語複譯研究所；國立高雄第一科技大學於 2007 年成立口筆譯研究所。截至 2011 年止全國已設有六所翻譯研究所（台師大、輔仁¹、長榮、彰師大、高雄第一科大、文藻），兩個翻譯學系（長榮、文藻），其他以翻譯爲學程和課程的外文系所更是所在多有，例如台大外文系於 2009 年開設 24 學分的「中英翻譯學程」，供全校各學系學生申請，之後亦將成立「中英翻譯碩士學位學程」。而教育部自 2007 年起每年舉辦「中英文翻譯能力檢定考試」，通過者可取得筆譯和口譯證書，更吸引大量考生報名應試。這些現象在在說明國內翻譯學門在短短二十餘年間蓬勃發展，未來榮景亦可期待。

1 輔仁大學的翻譯學研究所於 2010 年與該校語言學研究所以及比較文學研究所合併，更名為跨文化研究所翻譯學碩士班。

但是不可諱言，現時國內的翻譯教學在理論架構、教學實務和研究方法上仍呈現質量不足的窘況，實有深化及創新之需要。雖然過去幾十年來翻譯研究議題的深度和廣度都有顯著成長，但對翻譯教學的探討仍是處於邊陲領域，遠遠不敷教學實務的需求。尤其長久以來，翻譯教學附屬於外語教學的一環，用以增進學生的外語技能，以翻譯做為一門專業學科在課堂上教授的期間並不長，教師對翻譯教學的理論、目標、方法、教材和評量方式大多是基於個人的直覺和經驗，尚未形成系統化的共識，因此現時翻譯教學的困境和問題頗多，舉其大者就有：

- (1) 教學方法單調貧乏：翻譯課堂教學經常只是講述、練習和評論，缺乏多樣性；教學過程主要是以教師為中心 (teacher-centered) 的單向講評模式，較少師生以及學生間的互動，亦缺乏翻譯電子工具如機器翻譯、翻譯記憶、語料庫等設備與訓練。
- (2) 教學內容偏狹窄化：翻譯教學多偏重兩種文字轉換的技能，較少考量文本所具備的功能以及社會文化脈絡對翻譯的影響；課堂教學雖注重翻譯的練習，但忽視學生翻譯策略意識的培養；重視學生翻譯的成品 (product)，卻輕忽翻譯過程 (process) 的反思分析，而且課堂所學常與職場實際需求脫節。
- (3) 教材來源不足：現行翻譯教科書和教材大多來自國外和中國大陸，許多譯文用語與國內使用習慣不同，而本地編著的翻譯教材有部分則是品質欠佳，難以符合大學翻譯課的需求。

簡單來說，在眾多翻譯教師心目中的難處，就是翻譯課要教些什麼？應該要怎麼教？為什麼要這樣教？等種種問題。其他學科的教學可能只是擇定一本教科書，照本宣科，逐章教完，或是英語教學可以做許多有趣活動例如看美國電影或唱英文歌等，但是翻譯課重視實踐和練習，光聽老師講課是不夠的，而活動也常只是拿篇文章請學生翻譯，譯完再加以檢討。同樣的教學程序做一

整個學期下來難免讓學生覺得千篇一律，容易覺得厭倦無聊。基於以上種種問題，現行國內翻譯課程的實施並不令人滿意，造成許多學生學習翻譯的動機低落，態度被動消極。